

Maliheri pukaja

Χρήστος Τσιπάρης

φα[#]=ρε²

Ma - li - he - ri pu - ka - ja le - le ma - li - he - ri pu - ka - ja,
 ----- a1 ----- Λ ----- a2 -----

ma - li - he - ri pu - ka - ja na ga - lda - dzu pla - ni - na.
 ----- B -----
 ----- b ----- c -----

- 1^η στ. Maliheri pukaja *lele* maliheri pukaja
 maliheri pukaja na Galdadzu planina.
 maliheri pukaja na Galdadzu planina.
- 2^η στ. Το Jovančo vojvoda *lele* to Jovančo vojvoda
 to Jovančo vojvoda na cukarka sedese
 na cukarka sedese zapovet ke i davajsem
- 3^η στ.¹¹ Jurus vrajkjam komiti *lele* jurus vrajkjat komiti
 da ja oslobodime majka Makedonja
 da ja oslobodime majka Makedonja.

Οργανικό κείμενο και μετάφραση:

Maliheri pukaja
 na Galdadzu planina.
 Το Jovančo vojvoda
 na cukarka sedese,
 zapovet ke i davajsem.
 Jurus vrajkjam komiti
 da ja oslobodime
 majka Makedonja.

Το μάνλιχερ πυροβόλησε
 στο βουνό Γκαλντάντζου.
 Ο Γιάννης ο βοεβόδας
 στην κορυφή του λόφου καθόταν
 εντολές έδινε.
 Γιουρούσι γυρνάνε
 να ελευθερώσουν
 την μητέρα Μακεδονία.

Ο τρόπος που χρησιμοποιούνται οι 7/σύλλαβοι στίχοι στο παρόν τραγούδι θυμίζει τη δομή των τραγουδιών με 12/σύλλαβο στίχο, που χωρίζεται σε δύο 6/σύλλαβα ημιστίχια. Έτσι, κρίνεται ορθότερο να θεωρήσουμε πως συγκροτούνται 14/σύλλαβοι στίχοι (ένας για κάθε μουσική φράση) που χωρίζονται σε 7/σύλλαβα ημιστίχια (ένα για κάθε υποφράση).